

**Production et mise en ligne  
d'un dictionnaire électronique du wolof**

**Chérif Mbodj**

**Centre de linguistique Appliquée de Dakar**

**CLAD**

**Chantal Enguehard**

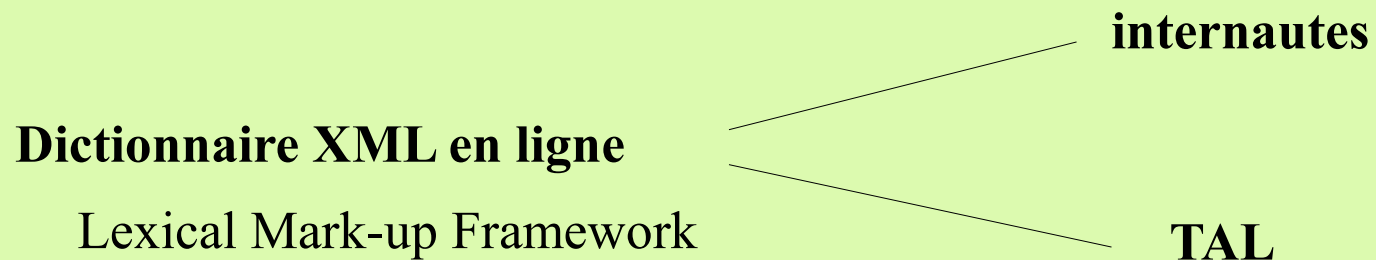
**Laboratoire d'Informatique Nantes Atlantique**

**LINA**

**UMR CNRS 6241**

# Objectifs

**Réduction de la fracture numérique entre langues bien dotées  
et langues africaines**



**Transferts de connaissances**

# DiLAF (Dictionnaires Langue Africaine - Français)

[www.dilaf.org](http://www.dilaf.org)

depuis 2013

financement initial : Organisation Internationale de la Francophonie

cinq dictionnaires : bambara, haoussa, kanouri, tamajaq, zarma

2015 : ajout wolof (financement Université de Nantes)

# Ressources lexicales d'origine

- 1. Lexique wolof-français, en 4 volumes,  
(vol. 1 et 2 : 1977, vol. 3 : 1979, vol. 4 : 1981) ;**
- 2. Dictionnaire wolof - français / anglais en 1 volume,  
une adaptation des 4 volumes précités.  
ajout de proverbes, ou d'expressions**

# Méthodologie DiLAF

dictionnaires éditorial



dictionnaires XML

Lexical Mark-up Framework

7 étapes

1 : Prétraitements

recueil des sources,  
nettoyage

2 : Conversion d'un fichier vers Unicode

conversion  
caractères spéciaux,  
tri lexicographique

3 : Choix des noms des éléments XML, structuration

éléments XML  
wolof

4 : Balisage à l'aide d'expressions rationnelles

5 : Contrôle des listes fermées

6 : Licence

7 : Documentation

# 4928 articles

entrée

transcription phonétique

catégorie grammaticale

indication de l'origine si emprunt

valences si l'entrée est un verbe

renvoi à une variante potentielle

domaine

équivalent ou définition en français

exemple

**abal** [ʌbʌl] v.tr. prêter - Abal ma sa tééré : *prête-moi ton livre.*

**alxuraan** j- [ʌlxura:n] n. *O.a* le Coran - Jàng naa alxuraan : *J'ai appris le Coran.*

**loxo** [lɔxɔ] n. anat. bras, main - Loxo ndey jooram a damm : *C'est son bras droit qui est cassé.*  
*Prov.* Dina màtt ag du màtt, bul jox sa loxo : *Dans le doute, on s'abstient.*

<b>Élément wolof</b>	<b>Équivalent français</b>
bind	forme
cosaan	origine
dog	article
faramfàcce	explication
firi	traduction (d'un proverbe)
léebu	proverbe
maas	classe
mbirmi	vedette
misaal	exemple
nettalin	version
nettalinu_tekki	version littérale
sayu_tekki	bloc sémantique
tëggin	phonétique
tekki	équivalent
1	1

# Méthodologie DiLAF

dictionnaires éditorial



dictionnaires XML

Lexical Mark-up Framework

7 étapes

1 : Prétraitements

recueil des sources,  
nettoyage

2 : Conversion d'un fichier vers Unicode

conversion  
caractères spéciaux,  
tri lexicographique

3 : Choix des noms des éléments XML, structuration

éléments XML  
wolof

4 : Balisage à l'aide d'expressions rationnelles

5 : Contrôle des listes fermées

6 : Licence

CC BY-NC-SA 2.0  
Attribution  
NonCommercial  
ShareAlike

7 : Documentation

- alphabet wolof  
- éléments XML  
- Dictionnaire lui-même



**abal** [ʌbʌl] v.tr. prêter - Abal ma sa tééré : *prête-moi ton livre.*

```
<dog màndarga="abal1">
  <mbirmi>abal</mbirmi>
  <tëggin>[ʌbʌl]</tëggin>
  <xheet gàttal="v.tr.">verbe transitif</xheet>
  <sayu_tekki màndarga="abal1_1">
    <tekki>
      <nettalin làkk="en"></nettalin>
      <nettalin làkk="fr">prêter</nettalin>
    </tekki>
    <misaal>
      <nettalin làkk="wo">Abal ma sa tééré.</nettalin>
      <nettalin làkk="en"></nettalin>
      <nettalin làkk="fr">prête-moi ton livre.</nettalin>
    </misaal>
  </sayu_tekki>
</dog>
```

**abal** [ʌbʌl]

Catégorie grammaticale : verbe transitif

- prêter

Exemple : Abal ma sa tééré. - prête-moi ton livre.

**alxuraan** j- [ʌlxura:n] n. *O.a* le Coran - Jàng naa alxuraan : *J'ai appris le Coran.*

```
<dog màndarga="alxuraan1">
  <mbirmi>alxuraan</mbirmi>
  <maas>j-</maas>
  <tëggin>[ʌlxura:n]</tëggin>
  <xeet gàttal="n.">nom</xeet>
  <cosaan>arabe</cosaan>
  <sayu_tekki màndarga="alxuraan1_1">
    <tekki>
      <nettalin làkk="en"></nettalin>
      <nettalin làkk="fr">le Coran</nettalin>
    </tekki>
    <misaal>
      <nettalin làkk="wo">Jàng naa alxuraan.</nettalin>
      <nettalin làkk="en"></nettalin>
      <nettalin làkk="fr">J'ai appris le Coran.</nettalin>
    </misaal>
  </sayu_tekki>
</dog>
```

**alxuraan** (j-) [ʌlxura:n]

Catégorie grammaticale : nom

Origine : arabe

- le Coran

Exemple : Jàng naa alxuraan. - J'ai appris le Coran.

**loxo** [lɔxɔ] n. anat. bras, main - Loxo ndey jooram a damm : *C'est son bras droit qui est cassé.*

*Prov. Dina màtt ag du màtt, bul jox sa loxo : Dans le doute, on s'abstient.*

<dog màndarga="loxo1">

<mbirmi>loxo</mbirmi>

<maas>b-</maas>

<tëggin>[lɔxɔ]</tëggin>

<xeet gàttal="n.">nom</xeet>

<sayu\_tekki num="1" màndarga="loxo1">  
<tool>

<nettalín làkk="fr">anatomie

</tool>

<tekki>

<nettalín làkk="fr">avant-bra

</tekki>

<misaal>

<nettalín làkk="wo">Loxo nd

<nettalín làkk="fr">C'est son bras droit qui est cassé.</nettalín>

</misaal>

<léebu>

<bind>Dina màtt ag du màtt, bul jox sa loxo</bind>

<firi làkk="fr">

<nettalínu\_tekki>dans le doute entre être mordu ou pas, ne donne pas ta main.</talínu\_tekki>

<faramfacce>Dans le doute, on s'abstient.</faramfacce>

</firi>

</léebu>

</sayu\_tekki>

</dog>

**loxo** [lɔxɔ]

Catégorie grammaticale : nom

- avant\_bras, main

Domaine : anatomie

Exemple : Loxo ndey jooram a damm. - C'est son bras droit qui est cassé.

Proverbe : Dina màtt ag du màtt, bul jox sa loxo

litt : Dans le doute entre être mordu ou pas, ne donne pas ta main. - Dans le doute, on s'abstient.

# Perspectives

Correction des erreurs

Complétion des champs laissés vides

Evolution vers un dictionnaire trilingue wolof-français-anglais.

Ajout d'informations quant à la flexion et la dérivation.

# Projet DiLAF

## Dictionnaires Langues Africaines - Français

The screenshot shows the DiLAF website interface. At the top, there is a browser address bar with the URL [www.dilaf.org/dilaf/Home.po](http://www.dilaf.org/dilaf/Home.po) and a search bar labeled "Rechercher". Below the browser bar is a red header with the DiLAF logo and the text "Site gratuit dictionnaires langue africaine-français". A navigation menu contains buttons for "Accueil", "Informations", "Projet", "Aide", and "Contacts". The main content area features a vertical list of language pairs, each with a "Télécharger" link. The list includes: bambara-français, haoussa-français, kanouri-français, tamajaq-français, wolof-français, and zarma-français. At the bottom, a footer provides the update date (26 novembre 2013), platform information (© 2001-2013, GETA-CLIPS, GETALP-LIG, Licence LGPL), and data information (© 2013, projet DiLAF et partenaires, Licence Creative Commons By, [se loguer](#)).

www.dilaf.org/dilaf/Home.po

Rechercher

**DiLAF**  
Dictionnaires mis en ligne par les Universités de Grenoble et Nantes

Site gratuit  
dictionnaires langue africaine-français

Accueil Informations Projet Aide Contacts

[bambara-français](#) [Télécharger](#)

[haoussa-français](#) [Télécharger](#)

[kanouri-français](#) [Télécharger](#)

[tamajaq-français](#) [Télécharger](#)

[wolof-français](#) [Télécharger](#)

[zarma-français](#) [Télécharger](#)

Mise à jour : 26 novembre 2013. Plate-forme : © 2001-2013, GETA-CLIPS, GETALP-LIG. Licence LGPL. Données : © 2013, projet DiLAF et partenaires. Licence Creative Commons By ; [se loguer](#)

# Dictionnaire wolof

DiLAF

Dictionnaires mis en ligne par les Universités de Grenoble et Nantes

Site gratuit

dictionnaires langue africaine-français

Accueil

Informations

Projet

Aide

Contacts

## Dictionnaire wolof-français

[Lien vers la documentation](#)

Recherche :

[Recherche avancée](#)

[balekat](#)

[ball](#)

[bàmmeel](#)

[ban](#)

[bañ](#)

[bañ](#)

[bank](#)

[bànk](#)

[bànk](#)

[bànnex](#)

[bànqaas](#)

[bant](#)

[bar](#)

[bar](#)

[baraag](#)

### bar [baɾ]

Classe : b-

Catégorie grammaticale : nom

Sens 1

Équivalent français : grande outre en peau de vache, ou en toile, utilisée pour puiser l'eau

Exemple d'usage :

*Teenu Daaru Musti bar lañu koy wëgge. C'est avec un « bar » que l'on tire l'eau du puits de Daaru Musti.*

Sens 2

Équivalent français : varan d'eau

Exemple d'usage :

*Sama kalpe bi deru bar la. Mon portefeuille est en peau de varan.*